

汉俄民族社会文化定型的对比分析

苏哲西

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 定型作为一种特殊的语言现象, 自提出以来受到了学界的广泛关注。定型是一种特定的行为标准和准则, 在言语交际中起调节作用。通过梳理不同学科界定的“定型”概念, 阐述“民族社会文化定型”理论, 并参照俄罗斯学者在民族社会文化定型研究领域的理论和方法, 再基于所选取的与现实生活、民族文化和社会热点相关的词汇, 对中俄两国大学生进行自由联想实验, 由此展开汉俄民族社会文化定型的共时对比研究, 这不仅有助于探究不同民族语言意识间的差异, 更对促进跨文化交际有一定的启示性意义。

关键词: 民族社会文化定型; 自由联想实验; 对比分析

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

定型[stereotype/стереотип, 源于希腊语 stereos (僵化的) 和 typos (印记)]是一种客观存在的文化现象, 表现形式多种多样。国内外学者虽然对定型的定义并不统一, 但定义的内涵大致相同。最初提出“定型”概念的学者是美国社会学家 W. Lippmann, 他于 20 世纪初在《大众舆论》(Public Opinion) 一书中对定型的描述成为学者们研究的基础: 定型是一种固定的认知习惯, 会导致人们错误地对事物进行分类与概括。W. Lippmann 认为, 人们对事物的曲解在很大程度上源于定型, 因为人们倾向于通过自己文化业已造就的定型形式去看待自己选择的事物。(Lippmann 1992: 79—156)

国内语言学界的学者对定型的研究, 主要集中在跨文化交际学、语用学、语言文化学等领域。如贾玉新认为, 定型最重要的功能就是认知, 它是一种普遍的、不可避免的人类认知方式, 它能节省人们理解复杂社会现象的精力和时间。(贾玉新 1997: 105) 胡文仲认为, 定型是对某些个体或群体属性的一套信念, 这些信念可能是正面的, 也可能是负面的, 并且现在“定型”一词的使用一般都带有贬义。(胡文仲 1999: 118) 文卫平指出, 定型观念是那些将某一群体类型化的过度概括、过分简单的认识。(文卫平 2002: 13)

俄罗斯的定型研究始于 20 世纪 70 年代末, 90 年代时兴盛起来, 并且定型研究也从最初的理论探索发展到对比研究。自 21 世纪以来, 俄罗斯学界对定型的研究更加深入, 研究视角也逐渐向多学科延伸。

N. B. Уфимцева 从民族心理语言学角度指出, 文化定型是体现特定民族场韵律 (ритм) 的意义体系, 与恒常的世界形象 (образмира) 体系相关联, 用来描写该民族主体世界图景 (видение мира) 的共同特征, 民族定型也是民族场韵律的简洁表现形式。(Уфимцева 1995:

55—56) В. А. Маслова 认为, 心理定型是对社会和自然环境中事物和现象的概括认识, 是民族世界图景形成的必要条件之一。(Маслова 2001: 151—190) Ю. Е. Прохоров 将不同民族社会文化共同体成员意识中静态的词与词之间的常规关系置于动态的言语交际情境中进行研究, 从跨文化交际角度揭示出定型是一种特定的行为标准和准则, 在言语交际中对人们的行为起着调节作用。(Прохоров 2003: 93)

本文根据 Ю. Е. Прохоров 对民族社会文化定型研究的理论和方法, 从俄罗斯科学院语言研究所和俄语研究所于 1996 年共同编纂的两本词典《俄语联想词典(从刺激词到反应词)》以及《从反应词到刺激词》(«Русский ассоциативный словарь». Кн. 1. Прямой словарь от стимула к реакции. Кн. 2. Обратный словарь: от реакции к стимулу) 中选取了与现实生活息息相关、反映民族文化特点和社会热点的词汇作为刺激词, 以问卷形式对 200 名中国大学生和 200 名俄罗斯大学生进行自由联想实验, 从实验结果中确定民族社会文化定型, 进而通过对汉俄民族社会文化定型的共时对比研究, 揭示汉俄民族社会文化定型的异同。

2 民族社会文化定型的理论

定型现象研究涉及各人文学科, 语言学界、社会学界、认知学界和心理学界等的学者从不同角度对定型进行研究, 进而形成了具有不同学科特色的定型理论, 如社会定型、行为定型、心智定型、文化定型、语言定型等。

Ю. Е. Прохоров “民族社会文化定型”(национальные социокультурные стереотипы)理论的提出, 基于他对社会定型和民族文化定型两方面的探究。他认为, 在实际生活和研究中, 社会定型和文化定型总是相互交织、不可分割的, 正如很难把某些定型观念和现象完全划分到某种定型类别中一样。基于此, Ю. Е. Прохоров 整合了前人对于定型研究的思路和成果, 把社会定型和文化定型两个术语融入到一个新的概念范畴, 即民族社会文化定型之中。他把民族社会文化定型阐释为特定民族社会文化共同体成员在标准交际情景中的共性言语行为, 即心智-语言综合体单位(единица ментально-лингвального комплекса)。他把民族社会文化定型定义为“打上社会文化烙印的反映一定民族文化成员心智-语言综合体的单位, 它们在言语交际中表现出适应该文化中常见的标准交际情景的固有联想关系”(Прохоров 1996: 98)。定型可反映出为某一民族所特有的意识模式和对某一交际情景的常规评价, 揭示出该民族文化的特点。

Ю. Е. Прохоров 以《俄语联想词典(从刺激词到反应词)》以及《从反应词到刺激词》中的语料为研究和分析的对象, 从该词典中筛选出了俄罗斯的民族社会文化定型, 并从语言表达特点角度对其进行了分类。据此, 他确定了民族社会文化定型在俄语中的存在特点以及使用频率, 指出民族社会文化定型约占反应词总数的三分之一。这说明民族社会文化定型在人们的言语交际活动过程中发挥着重要作用, 是言语交际中常用的单位。通过对联想实验结果的分析, Ю. Е. Прохоров 认为, 言语交际中用来表达民族社会文化定型的语言形式结构包括以下四种: (1) 独立词汇单位(отдельная лексическая единица); (2) 成语系统单位(единицы фразеологической системы); (3) 先例回想文本(прецедентные текстовые реминисценции); (4) 民族文化的先例语用反射(прецедентные национально-культурные прагмарефлексы)。

3 汉俄民族社会文化定型的自由联想实验

联想实验法是当代俄罗斯语言学研究常用的方法, 联想实验是了解和研究人类中心范式中重要概念和信息的来源, 如语言世界图景、语言个性、语言记忆、民族语言/交际意识、社会文化定型观念等。(Глухов 2005: 351) 联想实验(ассоциативный эксперимент)是一种旨在揭示个体在先前经验中形成的联想的方法。通常分为自由联想实验(свободный

ассоциативный эксперимент)、定向联想实验(направленный ассоциативный эксперимент)和链式联想实验(цепной ассоциативный эксперимент)。自由联想实验是联想实验中最简便却最有效的实验方法。(Горошко 2001: 320) 进行自由联想实验的主要条件是根据研究目的和任务选择刺激源, 确定被试者的构成(定量和定性——性别、年龄、职业、社会属性)和实验形式(口头或书面)。

本实验的受试对象分别是 200 名中国大学生和 200 名俄罗斯大学生, 受试者男女比例相同, 年龄范围 20—30 岁, 受教育程度从本科到博士。用于自由联想实验的刺激词共有 50 个(见下表), 选自《俄语联想词典(从刺激词到反应词)以及(从反应词到刺激词)》(1996)。选取的主要标准是:(1)能够反映社会热点问题;(2)能够反映民族文化特点, 并能体现出民族文化差异;(3)在汉语中有等值词(实验中汉语刺激词为所选取的俄语刺激词的等值词)。

实验中分别向中国和俄罗斯受试者展示刺激词, 并要求受试者在看到刺激词后立即写出引发联想的反应词(不超过三个)。在没有上下文和具体交际情景的限制下, 自由联想实验中的刺激词是一种“冲动”, 它激活了处于信息感知过程中的词语网络, 并使该网络中与刺激词相关的词汇进入言语准备阶段。所以通过联想反应, 可以识别出与刺激词相关的特征标签, 并从词与词之间高频率的、常见的、典型的联想关系中, 分析出相应的民族社会文化定型意义。

由于篇幅限制, 本文列举的是本次联想实验中频率超过 50%的反应词, 并以对照的形式将中俄两国受试者对同一刺激词所产生的反应词呈现在下表中。

表 1: 中国受试者与俄罗斯受试者联想对比表

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国受试者			俄罗斯受试者		
1	政府 правительство	权力	服务		власть 权力	законы 法律	коррупция 腐败
2	社会 общество	和谐	稳定		люди 人	народ 人民	
3	法治 управление на основе закона	法律	社会	公平	конституция 宪法	справедливость 公平	право 权力
4	民主 демократия	自由	平等	人权	народ 人民	свобода 自由	равенство 平等
5	历史 история	悠久	文化	五千年	прошлое 过去	война 战争	память 记忆
6	宗教 религия	信仰	佛教	自由	вера 信仰	Бог 上帝	христианство 东正教
7	停滞 застой	发展	不前	经济	Брежнев 勃列日涅夫	экономика 经济	СССР 苏联
8	媒体 СМИ	新闻	网络		газета 报纸	ложь 谎言	новости 新闻
9	金钱 деньги	利益	权力		власть 权力	богатство 财富	возможности 机会
10	贫穷 бедность	落后	饥饿	农村	нищита 赤贫	голод 饥饿	не порок 贫非罪

11	领导 руководитель	权力	权威		лидер 领导	власть 权力	
12	住房 жильё	房价	公积金	贷款	дом 家	квартира 公寓	
13	鄙视的 презренный	眼神	神情		человек 人		
14	可怜的 бедный (-ая)	留守儿童	可悲的		человек 人	несчастливый 不幸的	нищий 极穷的
15	炫耀的 хвастливый	资本	神情	富二代	человек 人	глупый 愚蠢的	
16	不满意的 недовольный	工作	生活	成绩	злой 恶的		
17	尊重的 уважаемый	老师	态度	长辈	человек 人	авторитет 权威	господин 先生
18	苦的 горький	咖啡	生活	中药	шоколад 巧克力	опыт 经验	вкус 味道
19	老实的 бесхитростный	农民	性格		простой 淳朴的	честный 诚实的	человек 人
20	爱 любовь	爱情	亲情	温暖	семья 家庭	счастье 幸福	чувство 感情
21	女人 женщина	温柔	美丽	母亲	красота 美丽	мать 母亲	
22	男人 мужчина	责任	强壮		сила 力量	защита 保护	отец 父亲
23	家庭 семья	幸福	和睦	美满	дети 孩子	любовь 爱	дом 家
24	婚姻 брак	幸福	爱情	责任	семья 家庭	любовь 爱	дети 孩子
25	情人 любовник	出轨	第三者		измены 背叛	обмен 欺骗	
26	单身 одиночка	自由	孤独	单身狗	волк 狼	грусть 忧伤	
27	工作 работа	工资	加班		деньги 金钱	зарплата 工资	труд 劳动
28	休息 отдых	放松	旅游	睡觉	море 大海	путешествие 旅行	сон 睡觉
29	酒 выпивка	醉酒	啤酒	白酒	алкоголь 酒精	пиво 啤酒	
30	心灵 душа	纯洁	美好	手巧	сердце 心	дух 精神	свет 光
31	外貌 внешность	美丽	协会	内在	красота 美丽	лицо 脸	
32	和谐 гармония	社会	家庭	高铁	спокойствие 平静	природа 自然	

33	高学历女性 женщина с высоким уровнем образования	单身	知性	女博 士	умная 聪明的	ум 智慧	молодец 好样的
34	知识分子 интеллигенты	文化	眼镜	智慧	ум 智慧	очки 眼镜	умный 聪明的
35	年轻人 молодые люди	活力	朝气	青春	будущее 未来	веселье 快活	студент 学生
36	老一代 бывшее поколение	保守	养老	古板	опыт 经验	мудрость 智慧	уважение 尊重
37	警察 милиционер	治安	正义		закон 法律	порядок 秩序	взятка 贿赂
38	现役军人 военнослужащий	保家 卫国	奉献		армия 军队	форма 制服	защита 保卫
39	爱国者 патриот	军人	导弹	奉献	Родина 国家	любовь 爱	
40	诗人 поэт	李白	杜甫	浪漫	Пушкин 普希金	стихи 诗歌	
41	白色 белый	纯洁	雪		снег 雪	чистота 纯洁	цвет 色彩
42	黄色 жёлтый	太阳	阳光		солнце 太阳	цвет 色彩	
43	红色 красный	国旗	鲜血		кровь 血		
44	黑色 чёрный	黑暗	黑夜	头发	ночь 夜晚	цвет 颜色	
45	中国 Китай	发展	强大	历史 悠久	страна 国家	красный 美丽的	культура 文化
46	中国人 китаец	勤劳	素质	保守	друг 朋友	человек 人	азиат 亚洲人
47	俄罗斯 Россия	寒冷	普京	莫斯科	Родина 祖国	страна 国家	большая 大的
48	俄罗斯人 россиянин	战斗 民族	酗酒	普京	гражданин 公民	человек 人	патриот 爱国者
49	美国 Америка	自由	特朗 普	民主	Трам 特朗普	демократия 民主	страна 国家
50	美国人 американец	自由	特朗 普	种族	человек 人	свободный 自由	английский 英语

4 对自由联想实验结果的分析

并非所有实验中产生的联想反应都可以被视作定型，只有那些语词和语词之间存在着固

定常规关系的现象才是定型。定型具有复现性，高频率性。（宋洪英 2011：119）通过分析出现频率最高的反应词，可以知晓该刺激词在语义场中的地位、该词与其他词的搭配关系以及它们之间的关系性质。（Прохоров 1996：118）通过分析高频反应词，可以确定受试者的语言网络中与刺激词联系最为紧密的词语，这些词与词之间的固有联系是语言意识中的恒常量，也就是定型。被视为定型的联想反应揭示出特定民族成员在相同社会环境中普遍使用的语言表达形式，能够体现出语言与社会文化的内在联系。（刘宏 2005：2）根据受试者对反映民族社会文化特点的反应词产生的高频联想，就可确定汉俄民族的社会文化定型。

从上表的对比结果能够看出：（1）汉俄两个民族对于同一事物或现象的认识有异同之处，即同一个刺激词产生的民族社会文化定型的内容有异同。联想反应中，中俄两国受试者的共同联想反应占比 21%，差异联想反应占比 79%。（2）实验结果验证了前面提到的 Ю. Е. Прохоров 对民族社会文化定型的分类，即独立词汇单位、成语系统单位、先例回想文本和民族文化的先例语用反射。

为了揭示汉俄两个民族社会文化定型差异产生的深层原因，我们选取了实验结果中两国受试者差异较为突出或有共同之处的联想反应，就异同之处进行了分析。

表 2：刺激词“政府/правительство”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
1	政府 правительство	权力	服务		власть 权力	законы 法律	коррупция 腐败

对刺激词“政府/правительство”的联想，中国受试者给出的反应词是“权力”“服务”，俄罗斯受试者给出的是“власть”“законы”和“коррупция”。两国受试者首先联想到权力是正常的，因为政府被赋予权力管理国家，权力是政府的基本属性，所以两国受试者有共同的反应。这是联想的共同之处。不同之处在于，中国受试者对刺激词“政府”联想到了“服务”，这与中国当前的实际情况息息相关。新时代服务型政府的建设和优化是当前社会发展的重点，也是人民关注的热点。中国受试者的第二联想是“服务”，这在很大程度上说明中国政府的服务意识、工作效率、作风已经常态化。

俄罗斯受试者对“правительство”一词给出的联想是“законы”，法律是政府履行其职能的强制性手段，所以受试者会产生这样的联想。俄罗斯受试者对“правительство”一词给出的联想还有“коррупция”，这反映了俄罗斯政府存在的贪腐问题。腐败问题严重影响了政府在俄罗斯民众心中的形象，更降低了政府的公信度和权威性。

表 3：刺激词“社会/общество”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
2	社会 общество	和谐	稳定		люди 人	народ 人民	

对刺激词“社会/общество”的联想，中国受试者给出的反应词是“和谐”和“稳定”，俄罗斯受试者给出的是“люди”和“народ”。可以看出，中国人对“社会”给出的多为积极评价词，俄罗斯人对“社会”的联想多为中性词。

中国受试者对“社会”产生“和谐”“稳定”的联想，这与我国的社会政策和社会现状相关。自“构建社会主义和谐社会”概念提出以来，我国社会不断实现全面、协调、可持续发展，社会公平和正义得到维护和实现，人们的生活质量逐步提高，社会稳定性不断加强。

正因如此，中国受试者对刺激词“社会”产生的联想是具有积极色彩的“和谐”与“稳定”。

俄罗斯受试者给出的反应词是“люди”和“народ”，这既与人的社会属性相关，也反映出俄罗斯社会所面临的问题。众所周知，人口问题一直是俄罗斯社会的热点问题。俄罗斯人口出生率低、死亡率高、人口老龄化、性别比例失衡等问题十分严峻。俄罗斯总统普京也曾在向全国人民发表电视讲话时表示，2020年俄罗斯将不可避免地遇到严重的人口问题。

表 4：刺激词“法制/управление на основе закона”和“民主/демократия”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
3	法治 управление на основе закона	法律	社会	公平	конституция 宪法	справедливость 公平	право 权力
4	民主 демократия	自由	平等	人权	народ 人民	свобода 自由	равенство 平等

对“法治”的联想，中国受试者给出了“法律”“公平”，俄罗斯受试者则是更为具体地给出了“конституция”“справедливость”。法治是依据法律的治理，法治与法律的联系十分紧密，只有依据法律才能实现法治。公平、正义是法治的价值追求，也是法治的灵魂。不仅如此，实现公平正义，也是一个国家法治建设的核心。在法治的保障下，中俄两国的社会公平得到了实现和维护，社会发展也得到了有力保障。两国人民都认为，法治与法律密切相关，法治应当且正在维护着公平。

对“民主”的联想，两国受试者给出了近乎相同的答案：“自由”（свобода）、“平等”（равенство）、“人权”[俄罗斯受试者为“народ”（人民）]。可见，中俄两国人民都认为“自由”“平等”和“人权”是民主的重要内容，两国人民对民主有着共同的认识。

表 5：刺激词“历史/история”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
5	历史 история	悠久	文化	五千年	прошлое 过去	война 战争	память 记忆

对“历史”的联想，中国受试者给出了“悠久”“文化”和“五千年”，这与中国的古老文明与文化背景相关。中华民族悠久的历史文化作为中华民族的基因，植根在每一个中国人的心中，潜移默化地影响着中国人的思想和行为。

俄罗斯受试者对刺激词“история”给出的联想是“прошлое”“война”和“память”。历史代表着过去。战争在俄罗斯的历史进程中扮演着重要的角色，战争构成了整个俄罗斯民族的群体历史记忆。Т. А. Булыгина 指出，作为民族象征的不朽战争英勇形象是俄罗斯民族身份认同的元素，也是俄罗斯民族群体历史记忆中对战争的刻板印象。（Булыгина 2010: 8—10）

表 6：刺激词“贫穷/бедность”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
10	贫穷 бедность	落后	饥饿	农村	нищита 赤贫	голод 饥饿	непорок 贫非罪

对刺激词“贫穷”的联想，中国受试者给出了“饥饿”，俄罗斯人想到了“нищита”和

“голод”。贫穷是导致饥饿的主要原因之一，中俄两国都曾存在由贫穷导致饥饿的社会现象，这是对贫穷表现形式的共同联想。

俄罗斯受试者对“бедность”的联想还有“не порок”，这体现了俄罗斯民族的文化特色。《Бедность не порок》是俄罗斯著名戏剧家 А.Н. Островский 的喜剧作品，文中通过描写一对青年男女间纯洁的爱情，讽刺了庸俗的市侩，进而阐明了主题——贫非罪，即金钱并不总是万能的，对真正的聪明人而言，他的名誉与尊严高于任何物质财富。

表 7：刺激词“住房/жильё”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
12	住房 жильё	房价	公积金	贷款	дом 家	квартира 公寓	

对刺激词“住房/жильё”，中国受试者和俄罗斯受试者给出了截然不同的联想。俄罗斯人对“жильё”的联想是“дом”和“квартира”，这是从住房的形式和用途角度对于刺激词“住房”产生的联想；中国受试者给出了“房价”、“公积金”、“贷款”，这是从价钱角度对事物的联想。

在中国，房价问题是社会焦点，也是民众最为关心的问题之一。针对住房问题，我国推出了“住房公积金”政策和一系列住房贷款优惠政策，“住房公积金”和“住房贷款”已经成为国人常谈的话题，所以我国受试者会产生这样的联想。

表 8：刺激词“家庭/семья”和“婚姻/брак”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
23	家庭 семья	幸福	和睦	美满	дети 孩子	любовь 爱	дом 家
24	婚姻 брак	幸福	爱情	责任	семья 家庭	любовь 爱	дети 孩子

俄罗斯受试者对“семья”和“брак”联想是“дети”和“любовь”。关于孩子，俄罗斯有这样的谚语：Для семьи дети — главная ценность（孩子是一个家庭最宝贵的财富）；Дети — это чудо света（孩子是世界的奇迹）。从这两句谚语可以看出俄罗斯人对孩子的喜爱，俄罗斯人认为，对于家庭而言，孩子是最重要的，也是最珍贵的。

与俄罗斯受试者不同，中国受试者没有产生“孩子”的联想，这体现了中国人的生育观现状：从少生、优生到越来越多人选择丁克，即不生育。随着经济社会的高速发展，生活节奏日渐加快，许多年轻人认为抚养孩子的时间成本过高，会影响自己的生活质量。此外，我国养老保障体系日趋完善，“养儿防老”这一传统观念已经逐渐淡出当代年轻人的思想。

表 9：刺激词“单身/одиночка”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
26	单身 одиночка	自由	孤独	单身狗	волк 狼	грусть 忧伤	

对“单身”的联想，中国受试者给出了“单身狗”“自由”和“孤独”；对“одиночка”的联想，俄罗斯受试者给出的是“волк”和“грусть”。中俄两国人都从感受的角度对“单身”进行了阐释，中国人认为单身是自由的，但同时也是孤独的；俄罗斯人认为单身是忧伤

的。“单身狗”是中国网络衍生的流行词，多用于单身的人对自己的一种自嘲和调侃。《Волк — одиночка》（《豺狼计划》）是2005年上映的一部悬疑类影片，在俄罗斯上映后受到了广泛好评，所以引发了俄罗斯受试者这样的联想。

表 10：刺激词“高学历女性/женщина с высоким уровнем образования”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
33	高学历女性 женщина с высоким уровнем образования	单身	知性	女博士	умная 聪明的	ум 智慧	молодец 好样的

通过对比实验结果，可以发现，中俄两国受试者对“高学历女性/ женщина с высоким уровнем образования”的联想有所差异。中国受试者对“高学历女性”的评价是“单身”、“女博士”，可以说，这是一种带有世俗偏见的认知。受中国传统文化和观念（如“女子无才便是德”）的影响，高学历女性被视为“第三类人”，再加上一些高学历的女性不愿低就，择偶标准会相应提高，而男性不愿意娶比自己学历高、能力强女性，这就造成了一些高知女性单身的状况。

而在俄罗斯，高学历女性是受全社会尊敬的。据统计，俄罗斯受过高等教育的女性在劳动力中占很大比重，她们对经济发展作出了重大贡献。在科研领域，有所成就的女性数量也越来越多。（Гриненко 2014: 12）所以，俄罗斯受试者对“женщина с высоким уровнем образования”给出的评价是积极正面的，如“умная”“ум”和“молодец”。

表 11：对刺激词“老一代/бывшее поколение”联想反应对比

序号	刺激词	反应词					
	受试者	中国人			俄罗斯人		
36	老一代 бывшее поколение	保守	养老	古板	опыт 经验	мудрость 智慧	уважение 尊重

俄罗斯民间有这样一句谚语：Чем старше, тем правее; чем моложе, тем дороже（越年长越睿智，越年轻越宝贵）。这句谚语反映出俄罗斯民族对老一代人的肯定和尊重。多数自称为“六十年代人”的老一代俄罗斯人对“停滞时期”都有着怀旧之情，他们对目前的社会状况持否定态度，认为现今的俄罗斯社会是充斥着犯罪、腐败且精神空虚的社会。对俄罗斯老一代人而言，最主要的价值是健康、家庭和公正，金钱则排在最末的位置上。这一代人的特质是诚实、勤奋和善良，他们为后人积累了宝贵的社会生活经验，并且这些经验在今后将继续充当社会的“标尺”，用来评估和审视所有社会事件、政治、主要政治人物、社会现实以及各种政治冲突。所以，俄罗斯民族对老一代人常常怀有尊重心，肯定并赞誉老一代人的经验和智慧。

中国受试者对“老一代”的描述是“保守”“古板”。在中国提到“老一代”，人们总会想到诸如“因循守旧”“循规蹈矩”“墨守成规”“泥古不化”等具有消极色彩的词语。之所以会产生这样的偏见，是因为通常老一代人与年轻一代人之间存在着难以逾越的代沟，年轻人不理解老一代人的坚持和坚守，老一代人不接受年轻人的求新和求变。

表 12：刺激词“诗人/поэт”联想反应对比

序号	刺激词	反应词	
	受试者	中国人	俄罗斯人

40	诗人 поэт	李白	杜甫	浪漫	Пушкин 普希金	стихи 诗歌	
----	------------	----	----	----	---------------	-------------	--

中国受试者对“诗人”的联想是“李白”和“杜甫”，俄罗斯人对“поэт”给出的联想是“Пушкин”和“стихи”。通过对实验结果分析，不难发现，两国人民对刺激词给出的联想都是对先例名称的追忆联想，反映了本民族文化特有的内容。

李白和杜甫是我国唐代著名诗人，他们的诗歌流传广泛，其许多优秀诗歌作品都是国人从小到大传颂的经典。普希金被誉为“俄罗斯诗歌的太阳”，他抨击农奴制，歌颂自由与进步，他的诗歌称得上俄罗斯诗歌的典范，其作品对俄罗斯文学的发展有着深刻的影响。

5 结语

通过对实验数据的统计分析发现，联想反应中，中俄两国受试者的共同联想反应占比 21%，差异联想反应占比 79%，反映出两个民族社会文化的差异。

通过对汉俄民族社会文化定型的对比研究，可以了解汉俄两个民族在对某些事物、现象的看法和认识方面的异同及其反映出的民族文化特点，并且可以看出，社会现实因素、历史和传统思想观念因素、地理国情因素等都会造成汉俄民族社会文化定型的差异。汉俄民族社会文化定型的对比研究，有助于增进不同民族文化共同体之间的相互理解与尊重，并在此基础上消除跨文化交际障碍，促进跨文化交际的顺利开展。

参考文献

- [1]Булыгина Т. А. Модели исторической памяти в воспоминаниях о войне[J]. История и историческая память, 2010(1).
- [2]Гриненко С. В. Гендерная асимметрия в образовании[J]. Современные научные исследования и инновации, 2014(12).
- [3]Глухов В. П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов[M]. Москва: АСТ: Астрель, 2005.
- [4]Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента[M]. Харьков: Ра-Каравелла, 2001.
- [5]Караулов Ю. Н., Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Русский ассоциативный словарь (Т. I) [M]. Москва: РАН. Ин-т рус. яз., 1996.
- [6]Маслова В. А. Лингвокультурология[M]. Москва: Академия наук, 2001.
- [7]Прохоров Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев[M]. Москва: Педагогика-Пресс, 2003.
- [8]Прохоров Ю. Е. Типы коммуникативного поведения носителя языка в ситуации лингвистического эксперимента // Этнокультурная специфика языкового сознания [M]. Москва: Институт языкознания РАН, 1996.
- [9]Уфимцева Н. В. Этнические и культурные стереотипы: кроскультурное исследование[M]. Москва: Известия АН. Сер. лит. и яз., 1995.
- [10]Lippmann W. Public Opinion[M]. New York: Harcourt, 1992.
- [11]胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [12]贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [13]刘 宏. 试论外语教学中的常规关系与民族社会文化常规范型[J]. 中国俄语教学, 2005(2).
- [14]宋洪英. 语言文化视野下的定型研究[M]. 郑州: 河南大学出版社, 2001.
- [15]文卫平. 跨文化交际中的定型观念[J]. 外语教学, 2002(3).

Comparative Analysis of National Sociocultural Stereotypes in Russian and Chinese Languages

Su Zhe-xi

(College of Russian Language, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Stereotypes, as a special linguistic phenomenon, have received much attention in the academic world since they were first introduced, and they are a kind of specific behavioral standards and norms, which play a regulating role in verbal communication. By sorting out the concept of "stereotype" defined by different disciplines, analyzing the theory of "national sociocultural stereotypes" and referring to the theories and methods of Russian scholars in the field of national sociocultural stereotypes, the study of Chinese and Russian university students was conducted on the basis of the selected vocabulary related to the real life, national sociocultural hot spots. Based on the selected vocabulary related to real life and national culture and social hot spots, we conducted free association experiments on Chinese and Russian university students, and thus launched a comparative study of Chinese and Russian national sociocultural stereotypes, which not only helps to explore the differences in the linguistic consciousness of different nationalities, but also has a certain revelatory significance in the promotion of cross-cultural communication.

Keywords: national sociocultural stereotypes; free association experiments; comparative analysis

作者简介: 苏哲西 (1993—), 女, 黑龙江大学俄语学院教师, 硕士, 研究方向: 俄语语言学。

收稿日期: 2023-11-10

[责任编辑: 惠秀梅]